

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego moje serce nad Moabem pojękuje niczym flety. I moje serce nad ludźmi z Kir-Cheres pojękuje niczym flety, dlatego że dostatki, które posiadał, poginęły.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego moje serce pojękuje nad Moabem niczym flety. Niczym flety zawodzi nad ludźmi z Kir-Cheres — bo to, co posiadał, przepadło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego moje serce będzie jęczeć nad Moabem jak flet; nad ludźmi z Kir-Cheres moje serce zawodzi jak flet, gdyż ich zgromadzony dobytek wniwecz się obrócił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; także nad obywatelami w Kircheres serce moje jako piszczałki piszczeć będzie, i dlatego, że i zboże zgromadzone wniwecz się obróci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto serce moje nad Moabem jako piszczałki piszczeć będzie; serce też moje nad mężami muru ceglanego wypuści głos piszczałek: bo więcej czynił, niżli mógł, przeto zaginęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też nad Moabem serce moje żali się jak flet, moje serce nad ludźmi z Kir-Cheres żali się jak flet, gdyż całe zgromadzone dobro utracili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego moje serce jęczy jak flet nad Moabem i moje serce jęczy jak flet nad obywatelami Kir-Cheresu, gdyż dostatki, które nabyli, zginęły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego moje serce niczym flety będzie brzmieć nad Moabem. I moje serce niczym flety będzie brzmieć nad ludźmi z Kir-Cheres. Dlatego, że bogactwo, które zdobyli, przepadnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego moje serce jak flet zawodzi nad Moabem. Moje serce jak flet zawodzi nad ludźmi z Kir-Cheres, ponieważ utracili swój dorobek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego to serce moje jęczy jak flet nad Moabem i serce moje nad ludźmi z Kir-Cheres niby flet zawodzi. (Wszak utracili poczynione zasoby).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це моє серце моавом заграє наче сопілкою, моє серце проти людей Кір Адаса, заграє наче сопілкою. Через це що він зберіг, воно згинulo [від людини.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego moje serce, jak fletami, rozbrzmiewa nad Moabem; jak fletami rozbrzmiewa też moje serce nad mężami Kir-Cheres, bo w niwecz poszły i dostatki, które nabyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego moje serce będzie jęczeć nad Moabem jak flety; również nad mieszkańcami Kir-Cheres serce moje będzie jęczeć jak flety. Dlatego obfitość, którą wydawał, zniknie.

